

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОМПРЕССИЯ ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Коротких Е.Г.¹, Носенко Н.В.²

¹ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный аграрный университет», Новосибирск, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск, e-mail: nnossenکو@mail.ru

Статья посвящена проблемам переработки и представления информации на иностранном языке на материале обучения чтению англоязычного профессионального текста в курсе изучения иностранного языка специальности. На основе анализа работ, посвященных методикам чтения и анализа профессионального текста, авторы обосновывают необходимость введения термина «семантико-прагматическая компрессия» применительно к приемам сжатия текста при составлении аннотации, реферата, ментальной карты текста, поскольку сжатие текстового фрагмента в данном случае подчинено установленной цели, выполняет определенную функцию и учитывает фактор адресата. По мнению авторов, в последние десятилетия благодаря всестороннему развитию средств цифровой коммуникации задача «раскодирования» иноязычного текста как результат изучающего чтения утратила свою актуальность в качестве аспекта изучения иностранного языка профессиональной сферы. При этом становится наиболее востребованным формирование умений аналитической работы с информацией, в том числе навыков просмотрового чтения. В описанной ситуации именно семантико-прагматическая компрессия является методической основой работы с иноязычным текстом, которая позволяет совершенствовать навыки аналитического чтения, расширяет профессиональный словарный запас на иностранном языке и, как следствие, развивает память, логическое мышление будущего научного работника и специалиста.

Ключевые слова: семантико-прагматическая компрессия текста, аналитическое чтение, просмотровое чтение, лингвистические смысловые компетенции, аннотация, реферат, ментальная карта текста, методика преподавания иностранного языка.

SEMANTIC AND PRAGMATIC TEXT COMPRESSION IN TEACHING ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES

Korotkikh E.G.¹, Nosenko N.V.²

¹Novosibirsk State Agrarian University, Novosibirsk, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: nnossenکو@mail.ru

The article is devoted to the problem of processing and presenting information in a foreign language on the basis of teaching reading comprehension in the course of English for special purposes studying. Based on the analysis of works devoted to the methods of a professional text reading and analyzing, the authors substantiate the need to introduce the term semantic and pragmatic compression in relation to the methods of compressing text when compiling an annotation, an abstract, a mind map of the text, since the compression of the text fragment in this case is subordinate to a set goal, performs some particular functions and takes into account the addressee's factor. According to the authors, in recent decades, thanks to the comprehensive development of digital communication tools, the task of «decoding» a foreign language text as a result of the student's reading has lost its relevance as an aspect of studying a foreign language in the professional sphere, while the formation of the skills of analytical work with information has become the most demanded, including skills of extensive reading. In the described situation, it is the semantic and pragmatic compression that is the methodological basis for working with a foreign language text, which allows to improve the skills of analytical reading, expands the professional vocabulary of a foreign language and, as a result, develops memory, logical thinking of a future scientist and specialist.

Keywords: semantic and pragmatic text compression, analytical reading, extensive reading, linguistic semantic competencies, an abstract, an annotation, an abstract, a mind map of the text, methods of teaching a foreign language.

Первостепенной задачей обучения иностранному языку для специальных целей является формирование когнитивных навыков переработки огромных потоков информации, в

том числе на иностранном языке, с которыми ежедневно сталкивается современный специалист. Обучение иностранному языку на уровне магистратуры и аспирантуры в значительной степени основывается на методиках работы с профессиональным текстовым контентом, насыщенным фактическим и терминологическим материалом. Наиболее значимым и востребованным с точки зрения конкурентоспособности молодого специалиста является умение не столько переводить (эта задача с большей или меньшей степенью успешности решается с помощью электронного переводчика), сколько анализировать, оценивать, реферировать, т.е. осознанно обрабатывать переведенную информацию и, как следствие, использовать текстовый материал в качестве основы профессиональной устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Цели исследования: 1) обосновать необходимость введения термина «семантико-прагматическая компрессия»; 2) описать применение семантико-прагматической компрессии как основного вида работы с текстом в рамках обучения английскому языку для специальных целей.

Материалы и методы исследования. Материалом исследования послужили работы психологов, описывающие механизмы переработки информации [1]; лингвистические труды по проблемам языковой компрессии [2-4]; работы, посвященные психологическим аспектам обучения иностранным языкам [5], отдельным аспектам методики преподавания иностранных языков [6, 7], проблемам преподавания иностранного языка специальности на уровне магистратуры [8, 9].

Результаты исследования и их обсуждение

В современном научном дискурсе изучение когнитивных механизмов компрессии – сокращения, сжатия или опущения элементов – является актуальным для разных областей знаний: философии, психологии, лингвистики, методики преподавания языков – как родного, так и иностранных.

В психологии рассматривают понятие «кодирование информации», возникшее в рамках информационного подхода к памяти и позволившее определить объем кратковременной памяти. По словам А.М. Боднара, «объем кратковременной памяти определяется количеством символов независимо от содержащейся в них информации. С этим фактом и связывается проблема кодирования информации: важно кодировать запоминаемый материал **символами, содержащими много информации**» (здесь и далее выделено нами) [1, с. 52–53]. Исследователи подчеркивают важность анализа «семантических преобразований информации (семантических кодов), осуществляющихся в кратковременной памяти» [1, с. 53], и отмечают, что именно кодирование является условием эффективности запоминания [1, с. 53]. В процесс кодирования вовлечена сенсорная, кратковременная и долговременная память.

Понятие компрессии не имеет однозначного толкования в лингвистике, можно говорить о том, что существуют 2 подхода к пониманию этого термина. Так, при широком подходе компрессия понимается как «одна из главных **тенденций** в функционировании языка, действующая во всей сфере функционирования, но проявляющаяся по-разному, более или менее интенсивно, по различным конкретно-коммуникативным сферам, соответствием которых в языке являются функциональные стили» [2, с. 1–3]. В узком смысле компрессия – «это **набор** тех **конкретных средств**, которые служат целям ее реализации в широком смысле на всех языковых уровнях» [2, с. 1–3]. В данной работе мы придерживаемся широкого подхода. Сжатие информации происходит «за счет **повышения информативности** языковых единиц и элиминирования тех компонентов, которые могут быть восстановлены из невербальной части текста, без изменения его информационной стороны по сравнению с исходным текстом или нейтральной стилистической нормой» [3, с. 70].

Анализ работ, посвященных методикам чтения и анализа профессионального текста на иностранном языке, позволил говорить о необходимости уточнения терминологии. Как правило, говорят о **смысловой компрессии** текста, имея в виду сжатие его содержания. При этом к видам смысловой компрессии относят аннотирование, реферирование и реферативный перевод [4, с. 45]. При таком подходе, на наш взгляд, теряется важность учета адресата сжатого сообщения, целевая составляющая данного вида работы с текстом и ее функционал. Нам кажется более правильным говорить о **семантико-прагматической компрессии**, имея в виду то, что сжатие подчинено установленной **цели**, выполняет определенную **функцию** и учитывает **фактор адресата**.

Рассмотрим, каким образом реализуются когнитивные механизмы анализа информации и применяется метод семантико-прагматической компрессии текстового материала в рамках обучения английскому языку для специальных целей.

Последние десятилетия благодаря всестороннему развитию средств цифровой коммуникации задача «раскодирования» иноязычного текста как результат изучающего чтения (англ. Intensive reading) утратила свою актуальность в качестве аспекта изучения английского языка для специальных целей (ESP). На первый план выходит так называемое просмотровое чтение (англ. Extensive reading), основная цель которого – развить **умение/навык аналитической работы с информацией**. Необходимо отметить, что обучение компрессии является обязательным компонентом системы работы с текстом, это часть обучения стратегиям просмотрового чтения. Просмотровое чтение справедливо называют эффективным, поскольку оно предполагает взаимодействие мысли и языка. Эффективное чтение не является результатом точного восприятия и идентификации всех элементов, а служит результатом умения выбирать наименьшее количество наиболее продуктивных

сигналов, необходимых для создания предположений, которые оказываются верными с первого раза (здесь и далее перевод авторов) [5, с. 127]. Таким образом, элиминация элементов текста разного уровня происходит уже на этапе чтения и понимания текста.

Просмотровое чтение, в отличие от изучающего, можно считать **прагматически избирательным процессом мыслительной деятельности. Прагматический аспект** просмотрового чтения можно разделить на внутренний – когнитивно-лингвистический (1) и внешний – коммуникативный (2).

1. Анализируя текст на иностранном языке, студент оценивает степень важности представленной информации в зависимости от цели преобразования содержания – тезисный пересказ, реферирование, аннотирование, логическая схема. Любой из указанных видов преобразования требует определенного уровня языковых навыков.

2. Преобразованное содержание текста может целенаправленно использоваться в качестве базы письменной или устной публичной научной коммуникации.

Избирательность просмотрового чтения напрямую зависит от умения преподавателя научить, а студента – освоить механизмы кодирования, переработки, **смысловой компрессии информации**. В ситуации профессионально ориентированного иностранного языка смысловая избирательность и, как следствие, смысловая компрессия становятся ключевым аспектом обучения и изучения (англ. Teaching and Learning).

В качестве примера приведем компрессию текста как один из этапов подготовки к выступлению на научной конференции: информация англоязычной научной статьи, в соответствии с поставленной целью, сжимается до нескольких предложений на русском языке, при этом происходит адаптация иноязычной терминологии для русскоязычной аудитории.

Методики, направленные на формирование навыков компрессии, можно разделить на 2 типа:

1) методики, направленные на умение устно представлять информацию научного контента в сжатом/компрессионном виде;

2) методики, направленные на формирование умений и навыков представления информации научного контента в переосмысленном сжатом виде в письменной или устной форме.

Комплекс видов работы по формированию навыков семантико-прагматической компрессии с выходом на внешний прагматический аспект профессиональной/научной/деловой коммуникации можно представить в виде схемы (рис.).



Схема видов работ по формированию навыков семантико-прагматической компрессии

Остановимся более подробно на формах семантико-прагматической компрессии текста и методике работы с ними. Как правило, выделяют следующие формы: пересказ художественного текста, реферат и аннотация [4, с. 45], добавим к приведенному списку создание логической карты текста (ментальной карты/mind map). Поскольку пересказ художественного текста не является актуальным видом деятельности для обучающихся иностранному языку в неязыковом вузе, остановимся на реферировании, аннотировании и создании логических карт. Отметим, что все вышеназванные формы имеют одинаковую природу и методика работы с ними основана на общих принципах. Сжатие текста должно предшествовать точное и адекватное понимание на всех уровнях. Сокращенное представление отрезка текста проявляется в операциях «сжатия, замены, перемещения, расширения» [4, с. 46]. Главная роль отводится **сжатию**, которое выступает в формах исключения, обобщения, объединения и стяжения [4, с. 46]. Особенно важной и требующей определенных навыков, на наш взгляд, является операция замены: «в качестве инструмента замены выступает перефразирование материала» [4, с. 46]. Обучение перефразированию идет поэтапно: сначала студенты рассматривают образцы и используют фразы-шаблоны в качестве опоры, затем переформулируют отрезки текста более свободно, опираясь на свой языковой опыт. **Объединение** включает «как анализ, так и синтез материала, связанный с сопоставлением различных элементов текста между собой и определением суммарных признаков, сближающих их» [4, с. 46]. **Стяжение** является результатом «более краткого формулирования одной и той же мысли» [4, с. 46]. Как верно отмечает А.А. Вейзе, «текст можно уподобить сложному суждению, которое разворачивается вокруг одной главной темы – темы текста. Эта тема может быть выражена в заголовке <...>, либо в ключевом предложении, входящем в

состав текста, либо подразумеваться» [4, с. 47–48]. При таком подходе ремой текста считается вся новая информация, которая составляет текст.

Важным этапом работы становится **составление плана**, который строится на «основе чтения и осмысления оригинала и выделения опорных пунктов или ключевых фрагментов» [4, с. 50]. Ключевые моменты могут располагаться линейно (одна тема последовательно раскрывается в тексте) и нелинейно (несколько тем противопоставляются друг другу). При нелинейном расположении элементов ключевой материал текста необходимо перегруппировать в соответствии с тем противопоставлением, которое заложено в анализируемом текстовом фрагменте. Главный вывод текста может остаться в конце сжатого текста или может быть перенесен в начало, в последнем случае: «индуктивная структура оригинала превращается в дедуктивную» [4, с. 51]. Таким образом, создается новый текст, который, в свою очередь, нуждается в специальных связующих и уточняющих элементах (клише, устойчивых фразах). Особая роль при семантико-прагматической компрессии текста отводится работе с **терминологией**. Хорошо известно, что расширение узкоспециального словарного запаса обучаемых происходит, в основном, за счет кропотливой работы с профессиональным текстом в ходе изучающего чтения. На наш взгляд, методика, при которой терминология вводится в самом начале изучения английского языка специальности, является достаточно эффективной на уровне магистратуры. Так, Е.А. Дудина выделяет работу с терминологией в отдельный этап – «Этап чтения ключевых слов» (который заключается в составлении глоссария по направлению исследования магистранта) [8, с. 316].

Заключительным этапом работы по сжатию текста становятся его проверка и редактирование, целью этого этапа является приведение текста в соответствие со стандартами стиля и жанра. Для научного стиля характерна высокая информативность, которая достигается за счет использования терминов, при этом синтаксис, как правило, довольно однообразный, преобладают простые утвердительные предложения, часто содержащие перечисление.

Наиболее полно, по нашему мнению, семантико-прагматическая компрессия проявляется в ситуации построения **логической карты** (англ. Logic map) текста. Практически любой текст информативного характера (специальный, профессиональный, научный) представляет собой иерархически организованную структуру смысловых концептов, связанных между собой логическим цепочками – коннекторами. Построение графической схемы текста, состоящей из ключевых понятий, соединенных логическими коннекторами, дает возможность зрительно представить содержание в предельно сжатом, но объективно логическом виде. Работая над построением логической карты текста, студент приобретает следующие **лингвистические смысловые компетенции**: умение работать со специальной лексикой и терминологией, умение переводить и анализировать содержание текста с учетом

точной передачи значений специальной лексики, умение преобразовать содержание текста в логическую схему иерархии и взаимосвязи концептов. Освоение комплекса лингвистических компетенций делает возможным их **целенаправленное (прагматическое) использование и применение**: логическая карта в качестве смысловой основы научной презентации, в качестве графической наглядности учебной лекции аспиранта или выступления на конференции в сжатой лаконичной форме демонстрирует внутреннюю логику научной идеи или процесса исследования. Подробнее о методике работы с логической картой текста, картами памяти (Mind map) см. Н.В. Носенко 2014 [7, с. 322–326], Е.Г. Коротких, Н.В. Носенко 2019 [9, с. 203].

Необходимо отметить, что виды работ по семантико-прагматической компрессии встраиваются в модуль учебной деятельности магистранта, им предшествуют:

- 1) полный смысловой перевод текста по специальности;
- 2) составление тематического словаря (глоссария) и списков ключевых слов фраз и предложений;
- 3) выполнение функционального сокращенного перевода;
- 4) выполнение выборочного сокращенного перевода [9, с. 203].

Выводы

Семантико-прагматическая компрессия является методической основой работы с иноязычным текстом, которая позволяет формировать навыки аналитического чтения, расширяет профессиональный словарный запас на иностранном языке и, как следствие, развивает память, логическое мышление, совершенствует процесс умственной деятельности будущего научного работника и специалиста.

Список литературы

1. Боднар А.М. Психология памяти: курс лекций: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014. 501 с.
2. Комарова С.С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания: на материале современной немецкоязычной прессы: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 175 с.
3. Шагланова Е.А. Использование иноязычных слов в компрессии текста // Вестник БГУ. 2013 № 11. С. 70-75.
4. Вейзе А.А. Смысловая компрессия текста при обучении иностранным языкам // Методика и лингвистика. Иностранный язык для научных целей. 1981. С. 44-61.
5. Goodman K.S. Reading: A Psycholinguistic Guessing Game. Journal of the Reading Specialist. 1967. № 6 (4). P. 126-135.

6. Коротких Е.Г. Теория и практика перевода в условиях цифровой коммуникации // Технологии в образовании – 2020: сборник материалов Международной научно-методической конференции. Новосибирск, 2020. С. 48-55.
7. Носенко Н.В. Развитие памяти в процессе обучения иностранному языку в вузе // Развитие человека в современном мире: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под ред. Н.Я. Большуновой, О.А. Шамшиковой. 2014. С. 321-326.
8. Дудина Е.А. Иноязычная подготовка на ступени магистратуры педагогического вуза: пути повышения практической значимости // Развитие человека в современном мире: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под ред. Н. Я. Большуновой, О. А. Шамшиковой. 2016. С. 314-318.
9. Коротких Е.Г., Носенко Н.В. Проблемно-модульное обучение как способ формирования компетенций по иностранному языку на уровне магистратуры // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 201-203.